

12/06
07/08
2011

Uma
Volta
pela
Cidade

Exposição de
Arte Infantil
A CITY TOUR
Children's Art Exhibition

城市
遊記
兒童藝術
作品展

ART
Life
讓生活遇上藝術
Vive! Ame! Arte!

藝博館
MAM



澳門藝術博物館
MACAO MUSEUM OF ART

澳門藝術博物館 澳門新口岸海邊馬路
上午十時至下午七時 (下午六時三十分後停止入場) 逢星期一休息, 逢星期日免費開放

MUSEU DE ARTE DE MACAU, AVENIDA XIAN XING HAI, MACAU
10h00-19h00 (entrada nas galerias até às 18h30). Encerra às
Segundas-feiras, entrada livre aos Domingos.

MACAO MUSEUM OF ART, AV. XIAN XING HAI, MACAO
10:00 a.m. - 7:00 p.m. (No admission after 6:30 p.m.). Closed on Mondays and
free admission on Sundays.

電話 / Tel: (853) 8791 9814 網址 / Website: www.artmuseum.gov.mo
傳真 / Fax: (853) 2875 1317 電郵 / E-mail: artmuseum@iacm.gov.mo

城市
遊記

展出約百
件近年藝博
館兒童藝術創
作坊的優秀作
品, 創作坊以「我們的藝
博館」、「認識大自然」、
「海岸歷險記」、「放風球」為主題,
鼓勵兒童對主題進行探索與創作, 通過多
角度對城市景觀和生態環境的觀察, 了解澳
門的建築特色及城市面貌變化, 思考人們
與城市的微妙關係。作品風格多樣且極
具趣味性, 展現了兒童繽紛的創意和
豐富的想像力。

This exhibition
presents around a
hundred pieces of
selected artworks from the
Children Art Courses of
Macao Museum of Art in
recent years. Themes of the
workshops include 'Our
Museum', 'Experience the
Museum', 'Coast Adventure',
'Looking into the City', etc.,
which encourage children to
probe into the specific themes
and thus apply their own
experience on the artistic creation.
Through observation of the city's
landscape and ecological environment
in various ways, children can learn more
about the architectural characteristics of Macao
and the change in city view, thus explore into the subtle
relationship between people and their cities. The
exhibited artworks are all interesting in diversified
styles, which are indeed proofs to children's
infinite creativity and imagination.

Esta
exposição
apresenta
cerca de 100
trabalhos
seleccionados
dos cursinhos
de arte do
MAM nos
últimos anos.
Nestes
workshops
foram abordados
temas relacionados com
a cidade e as suas
transformações, encorajando os
alunos a aplicarem a sua experiência
pessoal na criação artística. Através da
observação da paisagem urbana e do
ambiente ecológico as crianças aprendem as
características arquitectónicas de Macau e as
mudanças da paisagem urbana, assim
compreendendo as subtis relações entre os
seres humanos e as suas cidades. As obras
em exposição apresentam uma
diversidade de estilos, provando a
infinita criatividade e imaginação
dos mais pequenos.

明信片
Postal
Postcard

紙本墨彩 / Papel / Paper

小朋友將自己喜歡的澳門建築繪畫下來製成
明信片, 給心儀的家人。

As crianças desenharam a sua arquitectura
favorita de Macau para criar um postal, para
depois enviarem saudações às suas famílias.

The children draw their favourite Macao
architecture to create a postcard and send their
greetings to their family.

遷屋
Mudar a Casa
Move the House

紙本墨彩 / Técnica mista / Mixed media

小朋友透過對比澳門最少和最多的時候, 體驗了澳門的不斷擴張和縮小的情
況, 讓小朋友理解城市發展, 他們把城市中的澳門建築繪畫下來。

As crianças observaram-se da expansão gradual e da criação de aldeias em
Macao ao comparar o ambiente físico que existia antes e o que existe
actualmente. Vamos imaginar uma imagem ideal de Macau através dos trabalhos
das crianças.

Children experience the gradual expansion and reclamation in Macao by
comparing the physical environment then and now. Let's glimpse an ideal picture
of Macao in the children's works.

軌跡轉轉轉
A Trajectória da Mudança
The Trajectory of Change

紙本墨彩 / Técnica mista / Mixed media

澳門過去幾十年來變化不斷, 都隨著小朋友的想像力在不斷地改變。展覽中將小朋友一起
的歷年作品, 一一展示了城市發展和生態環境。

A linha costeira de Macau sofreu sucessivas alterações durante os últimos séculos, testemunhando a
trajectória das alterações geográficas ao longo da história da cidade. O cunhado de arte de Verão levou as
crianças numa aventura ao longo da linha da costa de Macau, para que compreendessem melhor o
ambiente ecológico e a vida ali existente.

The Macao coast has undergone successive changes over the past few centuries, recording the trajectory of
geographic change throughout the history of Macao. The children's summer art workshop takes the children
on an adventure along the coastal line, enabling them to further understand the ecological environment and
life beyond.

奇形怪窗
Janela da Imaginação
Window of Imagination

紙本墨彩 / Técnica mista / Mixed media

小朋友透過繪畫一幅重要交通工具, 未來的軌跡可止於此, 讓小朋友能
站穩腳跟, 思考城市, 小朋友透過中斷的線路和斷裂的軌跡來理解城市。

O Sistema de Metro Ligeiro será um importante meio de transporte em
Macao, possibilitando aos passageiros um passeio por toda a cidade,
e apreciar as bonitas paisagens durante o percurso. Esta série de
trabalhos revela a imaginação infantil através das paisagens
vistas da janela do comboio do metro.

The Light Railway Transit (LRT) system will be an important mode
of transportation in Macao, enabling passengers to tour the whole
of Macao and appreciate the beautiful landscape along the ride.
This series of works reflects the children's imagination of the
scenery through the windows of the train.



夢城街燈
A Luz da Cidade de Sonho - estilo candeeiro
City Dream Light - style lamp shade

布本, 廣告彩 / Têmpora sobre Têla / Poster colour on canvas

小朋友在布上繪畫出心目中的城市景象, 小朋友畫出屬於
自己的小城市景象, 作品也可成為一幅家庭裝飾, 融入小
城裡。

As crianças utilizaram pigmentos de cor sobre tela para
desenhar as suas impressões da cidade, e criaram a sua própria
cidade com uma luz e sombras únicas. Os seus trabalhos
podem ser transformados em candeeiros, tornando-se
parte da paisagem da cidade.

The children use glue pigments to depict their impressions of the
city on canvas to create their own city landscape with unique
light and shadow. Their works can also be transformed into
home lighting, becoming part of the city landscape.

